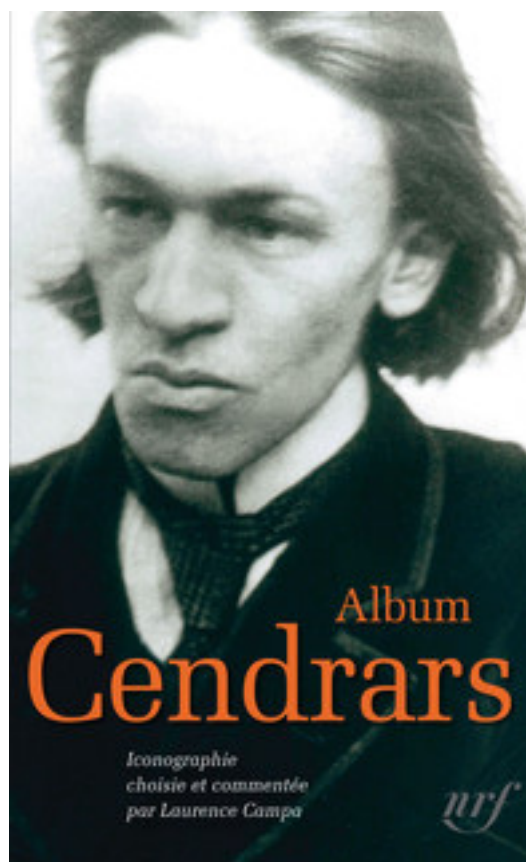


# Séquence

n° 12

nouvelle série

**Lettre semestrielle**  
**de l'Association internationale Blaise Cendrars**  
**mars-avril 2013**



ZOE  
Cendrars  
en toutes  
lettres

## Blaise CENDRARS Henry MILLER

1934-1959

Je travaille  
à pic  
pour descendre  
en profondeur

### ASSOCIATION INTERNATIONALE BLAISE CENDRARS

#### Bureau

Présidente : Birgit Wagner

Secrétaire : David Martens (david.martens.aibc@gmail.com)

Trésorier : Maurice Poccachard (maurice@poccachard.com)

Contact : Thierry Jugan (thierryjugan@orange.fr)

**Conseil d'administration** : Myriam Boucharenc, Marie-Paule Berranger, Aude Bonord, Colette Camelin, Maria Teresa de Freitas, Jean-Carlo Flückiger, Oxana Khlopina, Annie Lachaise, Christine Le Quellec Cottier, Claude Leroy, Anne Reverseau, Michèle Touret, André Vanoncini & le bureau.

**Membres d'honneur** : Jay Bochner, Miriam Cendrars, Monique Chefdor, Georgiana Colville, Adrien Roig, Frédéric Jacques Temple & Jean-François Thibault.

## LES DOUZE DERNIERS MOIS

Chers amies et amis de Cendrars,

Les derniers mois ont été particulièrement riches en activités de coulisses, relatives à la préparation d'activités, de parutions prochaines, mais aussi à la mise en service d'une plateforme internet commune aux deux entités se consacrant à l'étude et à la promotion de l'œuvre de Cendrars : l'AIBC et le CEBC. Un nouveau site web est en effet en cours de construction, qui sera partagé par l'Association et par le Centre d'études Blaise Cendrars, qui trouvent là une opportunité de renforcer leur partenariat de longue date. Celui-ci se traduira notamment par la possibilité d'un abonnement simultané à l'Association et au Centre. De plus amples informations vous seront transmises au moment de la mise en ligne de cette plateforme, qui remplacera l'actuel site du CEBC, devenu trop vétuste.

Du côté des publications, l'on ne saurait trop saluer les débuts plus que prometteurs de la collection « Cendrars en toutes lettres » des Éditions Zoé, qui sera consacrée à la publication des correspondances de l'écrivain. Les deux premiers volumes viennent de paraître, l'un offrant une correspondance inédite, avec Robert Guiette, l'autre publiant les lettres inédites avec Henry Miller, avant la réédition de celles jadis publiées chez Denoël et indisponibles depuis (trop !) longtemps. Une soirée a d'ailleurs été consacrée au lancement de cette belle collection au

Centre culturel suisse de Paris le 10 avril dernier (voir les Actualités ci-dessous).

Par ailleurs, l'aventure qu'a été la préparation des deux volumes de la Bibliothèque de la Pléiade de Cendrars touche à sa fin et les volumes sont désormais prêts à être publiés. Leur parution sera accompagnée par celle d'un Album Pléiade préparé par les soins de Laurence Campa, et qui sera agrémenté, selon l'usage de la collection, par une riche et très belle iconographie, qui, à n'en pas douter, ravira les aficionados. Ces volumes seront présentés, le 16 mai prochain, à Paris, à la Maison de l'Amérique latine (voir la rubrique Agenda pour des informations plus détaillées).

À l'heure actuelle, il n'est pas encore possible de d'indiquer une date précise pour la parution du prochain *Feuille de routes*. En effet, de nombreuses difficultés survenues récemment et concernant la production de ce cahier restent à résoudre.

Cendrars sera à l'honneur cette année dans la capitale autrichienne, puisque des journées d'étude sont prévues du 6 au 7 juin qui se dérouleront à l'institut de Romanistik de l'Université de Vienne ainsi qu'à l'Institut Français de Vienne (voir le programme détaillé dans la rubrique Agenda).

Birgit WAGNER & David MARTENS

## ACTUALITÉS

### **29 décembre 2011 – Voyage – Centre des congrès (Trégastel)**

Joël Cudennec présente et interprète sa nouvelle création, qui entremêle aux aventures d'un jeune paysan russe la *Prose du Transsibérien* et *Nouvelles de l'Est* (2002) de Sylvain Tesson.

### **1<sup>er</sup> décembre 2012 - 28 février 2013 – Les Ballets suédois – Bibliothèque-Musée de l'Opéra (Paris)**

Exposition consacrée aux célèbres réalisations de Rolf de Maré, auxquelles Cendrars a collaboré.

### **5-6-7 décembre 2012 – La Prose du Transsibérien – La Loge (Paris)**

Texte dit par Yann Argenton et Mathias Robinet dans une mise en scène de Vincent Brunol.

### **11 décembre 2012 – Cendrars en musique – Théâtre National Algérien (Alger)**

Un poème de Pablo Neruda mis en musique par Beat Furrer, six autres de Guillaume Apollinaire pour voix et piano et trois fragments extraits de *Pâques à New York*, dont les partitions sont arrangées par Arthur Honegger. Ce programme de musique de chambre a été interprété par l'ensemble Contrechamps (Genève), à Alger, dans le cadre du Festival culturel international de musique symphonique.

### **8 février 2013 – Lecture de la Prose du Transsibérien – MOMA (New-York)**

Lecture du poème de Cendrars par le poète américain Kenneth Goldsmith dans le cadre de l'exposition *Inventing abstraction 1910-1925* et devant les peintures de Sonia Delaunay pour l'édition originale, une maquette de travail et une copie imprimée issue de la collection de Guillaume Apollinaire.

### **10 février 2013 – L'Or de Blaise Cendrars – Le Puy-en-Velay**

Reprise d'un spectacle déjà évoqué précédemment dans *Séquence*.

### **22 mars 2013 – L'Or de Blaise Cendrars – Théâtre Jean Marais (Saint Fons)**

Spectacle conçu et joué par Laurent Vercelletto.

### **10 avril 2013 – Cendrars en toutes lettres – Centre culturel suisse (Paris)**

Lancement de la nouvelle collection des éditions Zoé, « Cendrars en toutes lettres », avec une mise en lecture de lettres part Michel Voïta, en présence de Jay Bochner, Michèle Touret et Christine Le Quellec Cottier.

### **1<sup>er</sup> – 5 mai – Exposition « Blaise Cendrars 1913-2013. Des mondes simultanés » – Salon du livre de Genève.**

Le vernissage de cette exposition, réalisée à l'initiative des éditions Zoé, a eu lieu le 18 mai. Le lendemain se tenait une rencontre autour de « Cendrars en correspondance », avec Christine Le Quellec Cottier, Michel Layaz et Caroline Coutau.

# CALEPIN BIBLIOGRAPHIQUE

## ŒUVRES

*Œuvres autobiographiques complètes*, tome I & II, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2013, édition publiée sous la direction de Claude LEROY, pour le t. I : avec la collaboration de Michèle TOURET ; pour le t. II : avec la collaboration de Jean-Carlo FLÜCKIGER et Christine LE QUELLEC COTTIER



## DOCUMENTS

### CORRESPONDANCES

Blaise CENDRARS, Robert GUIETTE, *Ne m'appellez plus maître... (1920-1959)*, édition préparée et annotée par Michèle TOURET, Lausanne, Zoé, « Cendrars en toutes lettres », 2013.

Blaise CENDRARS, Henry MILLER, *Je travaille à pic pour descendre en profondeur (1934-1959)*, édition préparée et annotée par Christine LE QUELLEC COTTIER et Jay BOCHNER, Traduction des lettres de Henry Miller par Miriam CENDRARS, Lausanne, Zoé, « Cendrars en toutes lettres », 2013.

### ENTRETIENS

*Sous le signe du départ*, Entretiens avec Blaise Cendrars, 2 CD, Zoé, 2013.

Documents de la Radio suisse romande :

La radio suisse romande a récemment mis à la disposition du public une série de documents concernant l'oeuvre et la vie de Blaise Cendrars :

<http://www.rts.ch/dossiers/2013/salon-du-livre/4835650-portrait-de-blaise-cendrars.html>

## CHOIX DE TEXTES

Blaise CENDRARS, *Faire un prisonnier*, dossier par Marianne CHOMIENNE et lecture d'image par Sophie BARTHÉLÉMY, Paris, Gallimard, « Folioplus Classiques », 2012.

## CRITIQUE

### LIVRES

*Album Cendrars*, iconographie choisie et commentée par Laurence CAMPA, Paris, Gallimard, 2013.

Oxana KHLOPINA, *Moravagine de Blaise Cendrars*, Gollion, Infolio, « Le Cippe », 2013.

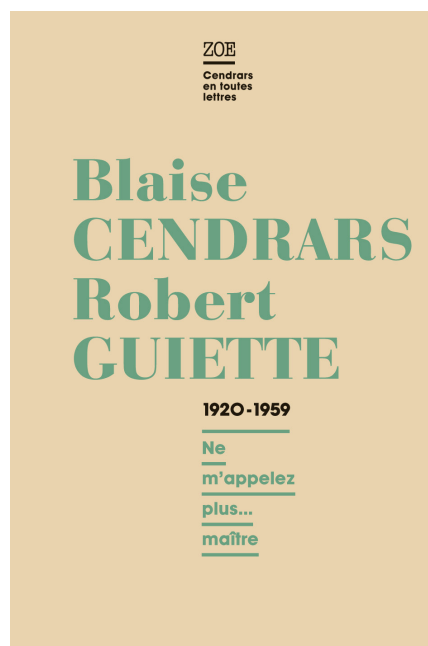
### ARTICLES

Nadja COHEN, « D'une "prose du monde" (Cendrars, Apollinaire) à une prose de soi (Breton) : des usages du document dans la poésie moderniste et surréaliste », dans *Ce que le document fait à la littérature (1860-1940)*, 2012. [En ligne], URL : <http://www.fabula.org/colloques/document1740.php>

Michèle TOURET, « Cendrars en 1917 », dans *1917*, dir. Claire GARNIER et Laurent LE BON, Metz, Éditions du Centre Pompidou-Metz, 2012.

## PARAGES

António DE ALCÂNTARA MACHADO, *Pathé-Baby*, préface d'Oswald DE ANDRADE, traduction du portugais (Brésil), notes et postface d'Antoine CHAREYRE, Paris, Éditions Pétra, « Voix d'ailleurs », 2013.



# AGENDA

---

## RENCONTRE

Jeudi 16 mai, 19h  
Maison de l'Amérique latine  
217, bd Saint-Germain, 75007 Paris

À l'occasion de la parution des *Oeuvres autobiographiques complètes* de Blaise Cendrars dans la collection de la Pléiade, ainsi que de l'*Album Cendrars*, les éditions Gallimard vous invitent à rencontrer Laurence Campa, Claude Leroy et Claude Pradier.

### Pour tout renseignement :

Librairie Gallimard  
15, bd Raspail, 75007 Paris  
01 45 48 24 84

---

## JOURNÉE D'ÉTUDE 6-7 juin 2013

### Blaise Cendrars et le monde germanique

Organisateurs  
Birgit Wagner & Manuel Chemineau  
Institut für Romanistik, Université de Vienne

### 6 juin 2013

Institut für Romanistik, Sitzungssaal  
16h : Accueil des participant-e-s, ouverture  
16.30 : Jean-Carlo Flückiger (Berne) : «*Die Sache*

*ist so passiert*» : la naissance du bourlingueur  
Institut Français de Vienne, Salon Rouge  
19.30 Claude Leroy (Paris), *Vivre n'est pas un métier*. Blaise Cendrars bourlingue dans la Pléiade

### 7 juin 2013

Institut für Romanistik, Sitzungssaal  
10.00 : Jochen Mecke (Ratisbonne) : Une esthétique agonale de la guerre. *La Main coupée II* (1946), *J'ai tué* (1918), *La main coupée I* (1918), *La femme et le soldat* (1946)

11.00 : Manuel Chemineau (Vienne) : Cendrars et l'Allemagne – un rapport ambigu à la technique ?

\*

14.00 Christine Le Quellec Cottier (Lausanne) : L'alternative africaine de Blaise Cendrars et Carl Einstein

15.00 Albrecht Buschmann (Rostock) : La traduction littéraire entre questions de style et critique idéologique : Le cas de « L'or », de Blaise Cendrars

16.00 André Vanoncini (Bâle) : Topographie cendrarsienne : La Suisse, La Suisse allemande, l'Allemagne, l'Autriche

Les actes de cette rencontre, qui constitue la journée d'études annuelle de l'AIBC, seront publiés dans une prochaine livraison de *Feuille de routes*.

### Pour tout renseignement :

birgit.wagner@univie.ac.at  
manuel.chemineau@univie.ac.at

---

## COTISATIONS

Nous comptons sur nos adhérents pour permettre à l'Association Internationale Blaise Cendrars (AIBC) de poursuivre son activité, faire connaître l'œuvre de Blaise Cendrars, rendre compte de son extraordinaire présence et de sa remarquable actualité.  
L'adhésion à l'AIBC donne droit :

- À la livraison du bulletin annuel de l'association, *Feuille de routes* ;
- Aux numéros électroniques de *Séquence* qui informent sur les activités cendrarsiennes récentes, en cours ou futures. Veillez à bien indiquer votre courriel pour recevoir Séquence.

L'A.I.B.C. propose à ses adhérents une « Journée d'études » dans le prolongement de l'Assemblée générale annuelle. Les actes de ces rencontres sont publiés dans *Feuille de routes*.

Pour tout renseignement au sujet des cotisations, s'adresser au trésorier de l'Association, Maurice Poccachard (maurice@poccachard.com)  
Pour les modalités de paiement, voir-ci dessous

---

## ADHÉSIONS À L'ASSOCIATION INTERNATIONALE BLAISE CENDRARS

Membres : 25 € - Étudiants : 18 € - Institutions : 32 €

Par chèque : Maurice Poccachard, 1bis, rue d'Alsace, 78100 Saint-Germain-en-Laye

Par virement - compte de l'A.I.B.C. : Agence BNP - F78480 Verneuil sur Seine : 3004002570001003614362

International : SWIFT : BNPAFRPLAY - IBAN : FR 76 3000 4002 5700 0100 3614 362